



Cuando los niños hablan más de un idioma



best start
meilleur départ

by/par health **nexus** santé

Como padre o madre de un niño que aprenderá dos o más idiomas, puede que tengas preguntas. Esta guía podrá ayudarte con información basada en investigaciones.

El lenguaje es la mejor herramienta para ayudar a tu hijo en el futuro a tener éxito en la escuela y en su vida.

Muchos niños aprenden más de un idioma y algunos incluso aprenden más de dos. Los estudios demuestran que los niños con una mejor competencia en el idioma, en cualquier idioma, tienen más posibilidades de:

- ♦ Tener un mejor desarrollo cerebral.
- ♦ Tener relaciones más fuertes con sus padres.
- ♦ Tener una mejor habilidad para comunicarse.
- ♦ Estar mejor preparados para la escuela.



Es posible aprender dos idiomas a cualquier edad

Los bebés en todas partes del mundo aprenden cómo hablar dos idiomas con éxito. Es posible aprender dos idiomas a cualquier edad (desde el nacimiento o después) y en diferentes ambientes (en casa, en la escuela, en la comunidad).

Los bebés y los niños bilingües alcanzan sus metas lingüísticas a la misma edad que los niños que aprenden un idioma. Pero, no esperes que tu niño alcance inmediatamente el mismo nivel en ambos idiomas como lo hace un niño que tan solo habla un idioma. ¡El ser bilingüe toma tiempo!

Los estudios demuestran que el mejor momento para aprender dos idiomas es antes de los 7 años. Es más fácil para los niños aprender dos idiomas si lo hacen desde que nacen. Incluso se puede empezar a exponer al niño a dos idiomas durante el embarazo. Cuando los padres hablan dos idiomas, su bebé no nacido escucha una variedad de sonidos que preparan a su cerebro para aprender dos idiomas.



Los niños aprenden mejor un idioma de personas que hablan con fluidez y que hablan bien cada idioma.

Los niños aprenden idiomas cuando los escuchan y pueden practicarlos a menudo.

Cómo aprenden los niños dos idiomas

El aprender dos idiomas toma TIEMPO y muchas OPORTUNIDADES para practicar. Si tu niño está aprendiendo dos idiomas, o incluso un tercero, necesita oír a otras personas HABLANDO cada idioma a menudo. Tu niño también necesita PRACTICAR cada idioma.

El oír hablar a los adultos no es suficiente para aprender idiomas. No se recomienda poner a los niños pequeños enfrente de pantallas (televisión, computadora y juegos electrónicos). Los niños necesitan hablar el idioma mientras realizan actividades cotidianas (p.ej. mientras se visten, juegan, cuando van al parque) al mismo tiempo que se divierten con gente que se preocupa por ellos.

Habla con tu niño en el idioma que te resulta natural. Recuerda que tú eres el mejor maestro para tu niño. Si utilizas tu primer idioma con frecuencia y mientras te diviertes, tu niño también querrá usarlo.

Escoge la opción que sea mejor para tu familia

1. **Un padre-un idioma:** Un padre le habla un idioma al niño; el otro padre le habla el otro idioma al niño.
2. **Un lugar-un idioma:** Se habla un idioma en casa; el otro se habla durante el día en la escuela o en la guardería.
3. **Una actividad-un idioma:**
 - a. Ambos padres hablan un idioma durante el día y el otro durante la tarde.
 - b. Se habla un idioma a menudo en la casa pero el otro se habla durante actividades cortas en la comunidad (p.ej. hora de lectura en inglés en la biblioteca una vez a la semana).

Factores que ayudan a tu niño a aprender un segundo idioma

- ◆ Experiencias positivas
- ◆ Estilo de aprendizaje
- ◆ Personalidad
- ◆ Actitud ante el otro idioma
- ◆ Motivación para aprender
- ◆ Calidad del idioma que usan los adultos
- ◆ Cantidad de tiempo que escuchan y hablan cada idioma

Las diferentes maneras en que los niños aprenden dos idiomas

Aprender dos idiomas al mismo tiempo desde el nacimiento (aprendizaje simultáneo):

Algunos niños aprenden dos idiomas antes de cumplir tres años.



“Mi hija de 18 meses, María, ha estado aprendiendo español y francés desde que nació. Yo le hablo en español y su papá le habla en francés.

A los 18 meses, María sabe 30 palabras: 15 en español y 15 palabras diferentes en francés. Esto significa que está usando bien los idiomas. A veces tiene errores en ambos idiomas pero eso es normal y es de esperar cuando se aprenden dos idiomas al mismo tiempo.

Estamos muy felices de que sea bilingüe. El que sea capaz de hablar francés y español es importante para nosotros. Sé que le ayuda a tener un vínculo con sus abuelos quienes principalmente hablan español. También es divertido para ella ya que puede jugar tanto con amigos que hablan francés como con amigos que hablan español”.

Aprender un segundo idioma después de aprender un primer idioma (aprendizaje secuencial):

Algunos niños aprenden primero un idioma. Normalmente, el segundo idioma se aprende después de los 3 años. El segundo idioma puede aprenderse en la guardería, en la escuela o con un familiar.

“Mi hijo Chen tiene 3 años. Le hemos hablado en mandarín en el hogar desde que nació. Hace cinco meses comenzó a ir a la guardería en donde está aprendiendo inglés como segundo idioma.

Al principio, Chen usaba palabras en mandarín en la guardería, pero ninguno de los maestros podía hablar mandarín. Entonces dejó de hablarlo en la guardería y estuvo callado alrededor de 4 meses. En casa hablaba todo el tiempo.

Los maestros no estaban preocupadas porque sabían que él estaba intentando averiguar cómo usar el inglés. Muchos niños que están aprendiendo un segundo idioma tienen un período de silencio que puede durar hasta 6 meses. Después de hablar con nosotros, también sabían que, en mandarín, Chen usa muchas palabras y habla en oraciones de entre 4 a 6 palabras.

Últimamente, su maestra se dio cuenta de que había comenzado a utilizar palabras como “Hi, Bye, cow, cat, blue, eat, thirsty” y oraciones cortas (p.ej. “don’t know”, “what’s that?”). Todos sabemos que el aprender inglés le tomará tiempo y que cometerá errores, pero sabemos que, en poco tiempo, será capaz de usar bien ambos idiomas”.



Cada familia debe tomar la decisión adecuada para ellos, dependiendo de su vida familiar, su situación, sus creencias, sus culturas y sus capacidades en cada idioma. Una vez que decidas, apégate a tu decisión. ¡Es la mejor para tu familia!

Qué esperar cuando un niño aprende dos idiomas



El aprender dos idiomas en el hogar no causa confusión ni problemas de lenguaje en niños pequeños. Pero recuerda que los niños necesitan escuchar y practicar cada idioma a menudo para ser buenos en ambos. Los niños aprenden mejor un idioma de personas que hablan bien ese idioma. Si los padres no hablan inglés o francés de manera fluida, deberían entonces hablar su(s) lengua(s) materna(s). Aprender bien un idioma es mejor que escuchar y aprender pobremente dos idiomas. Al aprender bien un primer idioma, se les facilita a los niños aprender un segundo idioma fuera de su hogar, como en la guardería, en la escuela o en otros programas comunitarios.

Los estudios demuestran que los niños con una demora en el lenguaje también pueden aprender dos idiomas. No se retrasan más si escuchan o aprenden dos idiomas. Sin embargo, sus dificultades lingüísticas y en el habla estarán presentes en ambos idiomas. Incluso si tu niño tiene una demora en el lenguaje, continúa utilizando ambos idiomas. Si limitas a tu niño a un idioma, esto puede reducir sus oportunidades de hablar, jugar y llegar a conocer a otros familiares o a gente de la comunidad.

Es normal que los niños que aprenden un segundo idioma:

- ♦ **Usen un idioma más que el otro.** Esto sucede cuando tu niño escucha y habla ese idioma más a menudo. Si tú y tu pareja hablan dos idiomas diferentes, la estrategia de “un padre-un idioma” puede darle a tu niño más práctica en ambos idiomas, en especial cuando un idioma se habla muy poco afuera del hogar. Decide qué idioma hablar con familiares y amigos.
- ♦ **Mezclen palabras de ambos idiomas en la misma oración.** En familias que utilizan más de un idioma, los adultos y los niños a veces alternan entre uno y otro idioma. Si alternas idiomas, puede que la estrategia “una actividad-un idioma” ayude. Cuando escuches que tu niño mezcla los dos idiomas, dile cuál es la palabra correcta a usar. El alternar entre dos idiomas no causará una demora.
- ♦ **Cometan errores en el idioma nuevo hasta que aprendan las reglas.** Cuando tu niño comete errores (y va a suceder), simplemente repite lo dicho usando las palabras correctas o formulando una oración mejor.
- ♦ **Pierdan el primer idioma.** A medida que los niños mejoran en su uso de un idioma nuevo, puede que quieran dejar de utilizar su primer idioma. Incluso cuando tu niño haya comenzado a ir la guardería o a la escuela, sigue hablándole en el hogar en tu primer idioma. El lenguaje es una parte importante de la vida familiar, de las tradiciones y la cultura. Si un niño pierde su primer idioma, esto puede afectar su sentido de identidad. Planea actividades en tu primer idioma con tu familia y comunidad. Premia los esfuerzos de tu niño de utilizar su primer idioma con un gesto de ánimo, un abrazo o diciendo algo como “Me gusta cuando hablas español”.

Recuerda que el aprender dos idiomas toma tiempo y requiere práctica. Así que sigue utilizando tu(s) primer(os) idioma(s) en el hogar. Habla sobre lo que le interesa a tu niño. Lee, juega y canta para ayudar a desarrollar y mantener el primer idioma de tu niño.



Photo credit: Simon Blackley (CC)

Los beneficios de aprender dos idiomas

El aprender dos idiomas es como una rutina de ejercicios mentales; estimula la capacidad cerebral. Los estudios demuestran que el ser bilingüe fortalece al cerebro, en especial en las áreas del LENGUAJE, la MEMORIA y la ATENCIÓN.

Los niños que aprenden dos idiomas:

- ♦ Tienen mejores habilidades auditivas y lingüísticas.
- ♦ Son mejores a la hora de leer y escribir.
- ♦ Son más creativos.
- ♦ Son mejores realizando tareas múltiples.
 - ♦ Tienen una memoria más aguda.
 - ♦ Son mejores resolviendo problemas.
- ♦ Tienen más oportunidades de hacer más amigos.
- ♦ Encuentran mejores trabajos en el futuro.



Estrategias



Habla con tu niño en tu primer idioma

- ♦ El hablar con tu niño en tu primer idioma le da el mejor modelo de lenguaje. Puedes explicar mejor tus ideas, utilizar palabras más complicadas, compartir bromas, hacer preguntas y ser más espontáneo en tu primer idioma.
- ♦ Sigue hablando en tu primer idioma, incluso cuando tu niño haya comenzado a ir a la guardería o a la escuela, e incluso cuando responda en otro idioma.
- ♦ Cuando tu niño comience a ir a la guardería o a la escuela, comparte con los maestros palabras de tu primer idioma que tu niño pueda utilizar para hablar de sus necesidades o sentimientos (p.ej. “agua”, “dolor”, “baño”). Esto le ayudará a la maestra a entender a tu niño.
- ♦ Habla sobre tu familia y tu cultura con tu niño. Habla sobre eventos familiares pasados o recientes y sobre la música, ropa y comida tradicionales.



Lee libros en tu primer idioma

- ♦ Lee libros a menudo. Lee a tu niño en tu primer idioma.
- ♦ Cuenta historias que aprendiste de niño/a en tu primer idioma. Los libros y el contar historias ayudan a los niños a desarrollar habilidades auditivas, de pensamiento, de lenguaje y de lectura.
- ♦ Habla sobre las imágenes en el libro. Tomen turnos hablando sobre estas imágenes. Tu niño aprenderá nuevas palabras en tu primer idioma.
- ♦ Continúa leyendo cosas por la casa (historietas, revistas, cajas de cereal)
- ♦ Consigue una tarjeta de la biblioteca y visítala a menudo. Los libros están disponibles en una variedad de idiomas.



Juega y canta con tu niño en tu primer idioma

- ♦ Cuando tu niño juega, aprende a tomar turnos, seguir instrucciones y utilizar palabras en su primer idioma, al mismo tiempo que se divierte.
- ♦ Reúnete con amigos y familiares para que tu niño tenga más oportunidades de utilizar su primer idioma en actividades divertidas.
- ♦ Canta canciones tradicionales en tu primer idioma. Explica las palabras nuevas y habla sobre el significado de las canciones.
- ♦ Escucha canciones y música en tu primer idioma o en ambos idiomas, una y otra vez. Los niños aprenden y les encanta la repetición.
- ♦ Busca programas para niños en centros comunitarios o en la biblioteca que ofrezcan actividades en tu primer idioma.

Recursos

Programa preescolar para el habla y el lenguaje: Si estás preocupado por las habilidades comunicativas de tu niño, contacta a tu programa local. www.children.gov.on.ca/htdocs/english/topics/earlychildhood/speechlanguage/locations.aspx

Ministerio de servicios para niños y jóvenes: Este sitio web proporciona información en 16 idiomas diferentes sobre metas y consejos para ayudar a tu niño a aprender un idioma. www.children.gov.on.ca/htdocs/English/topics/earlychildhood/speechlanguage/index.aspx

Evaluación de desarrollo del Distrito de Nipissing (NDDS): Este sitio tiene disponibles listas sobre el desarrollo para bebés y niños de hasta 6 años de edad y consejos para actividades. Estas listas están disponibles en inglés, francés, español, chino y vietnamita. www.ndds.ca/ontario.html

Centro de recursos Best Start: Este sitio web ofrece muchos recursos para padres y algunos están disponibles en múltiples idiomas. www.beststart.org/resources/hlthy_chld_dev/index.html

- ♦ **Creciendo en un nuevo lugar:** Una guía para padres inmigrantes. Ver páginas 16-18.
- ♦ **Aprendiendo a jugar y jugando para aprender:** Lo que las familias pueden hacer. Ver a partir de la página 14 para encontrar información sobre preparación para la escuela y el desarrollo lingüístico.

Monos bilingües: Ideas e inspiración para criar niños bilingües (sin volverse locos). www.bilingualmonkeys.com/my-materials/

Vida multilingüe: Analiza las razones por las cuales deberías ayudar a los niños a aprender un idioma cuando aún son pequeños. www.multilingualliving.com/

Federación de padres francófonos de Columbia Británica: Una gama de recursos y referencias sobre el desarrollo lingüístico bilingüe para niños pequeños que viven en escenarios minoritarios. <http://developpement-langagier.fpfcb.bc.ca/en>

Centro de edad temprana de Ontario: Ubicación de los Centros de edad temprana. Para encontrar la ubicación más cercana. www.oeyc.edu.gov.on.ca/locations/index.aspx

Unidades de Salud Pública de Ontario: Para contactar a una enfermera de Salud Pública y conocer más sobre actividades y apoyo en tu comunidad. www.health.gov.on.ca/en/common/system/services/phu/locations.aspx



你好



Agradecimientos

El Centro de Recursos Best Start agradece a Roxane Bélanger, patóloga del lenguaje y el habla por realizar la investigación y escribir este documento de recursos. Gracias también a aquellos que dieron su aporte durante el desarrollo de este documento:

- ♦ Alka Burman, Especialista en alfabetización temprana, Servicios Sociales, Región de Peel
- ♦ Darlene O’Riordan, Patóloga del lenguaje y el habla
- ♦ Elizabeth Lightford, Educadora para la infancia temprana, Pedagoga.
- ♦ Laurie-Ann Staniforth, M.P.O, Reg CASLPO, Co-coordinadora de la clínica, Patóloga del lenguaje y el habla, Primeras palabras
- ♦ Valerie Rhomberg, Directora, Programas académicos, Colegio Mothercraft

Centro principal de recursos Best Start: Marie Brisson

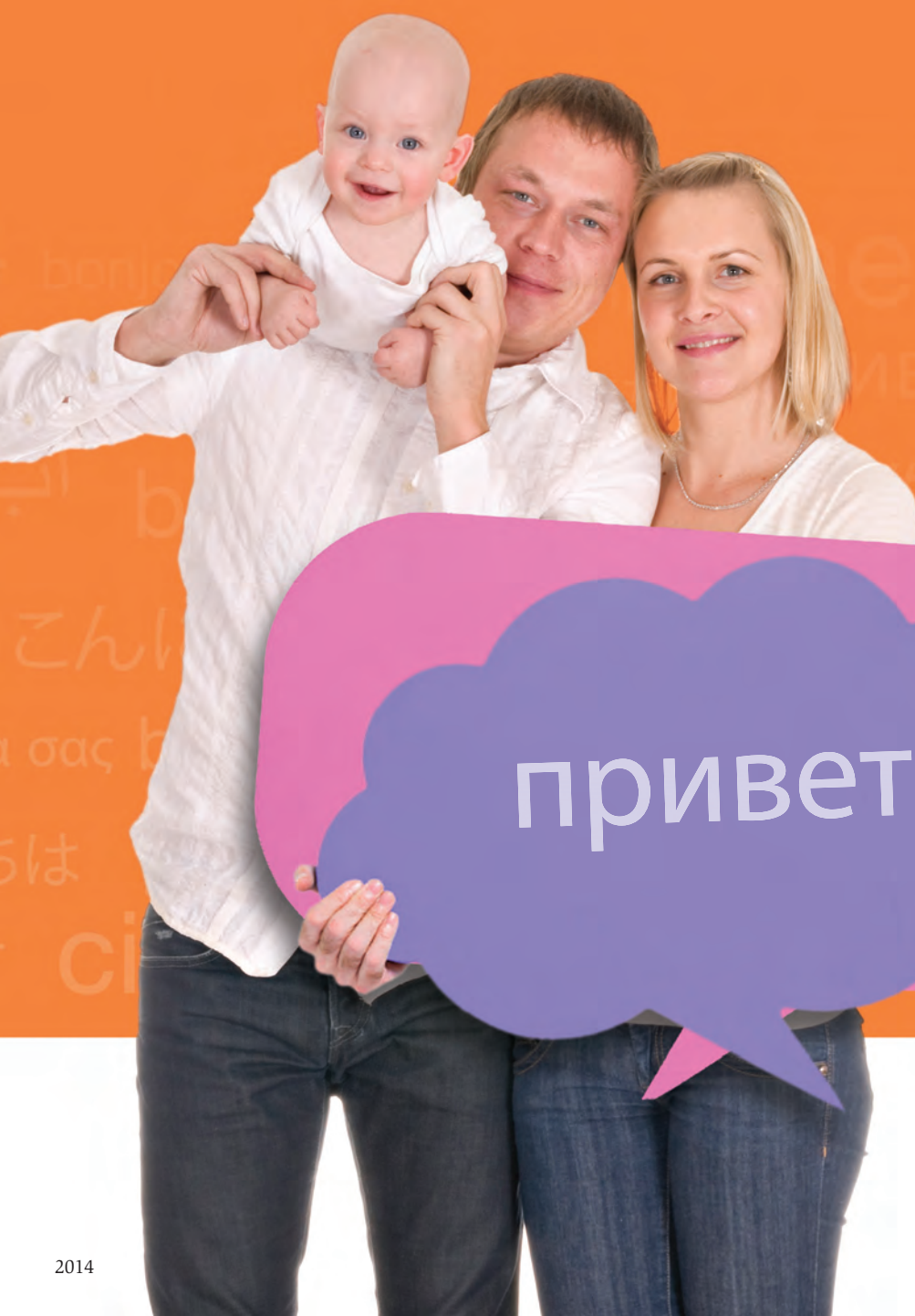
También le queremos agradecer a los padres y a los expertos que dieron su aporte para este folleto.



best start
meilleur départ

by/par health **nexus** santé

www.beststart.org



привет

Este documento ha sido preparado con fondos proporcionados por el Gobierno de Ontario. La información refleja las opiniones de los autores y no refleja necesariamente las opiniones del Gobierno de Ontario. Los recursos y programas citados en esta guía no están necesariamente aprobados por el Centro de Recursos Best Start o el Gobierno de Ontario.